



# Báo Cáo Nghi Ngờ Bạo Hành và Bỏ Bê

Office of School Support and Improvement  
MONTGOMERY COUNTY PUBLIC SCHOOLS  
Rockville, Maryland 20850

MCPS Form 335-44  
Tháng 8, 2018

**HƯỚNG DẪN:** Một báo cáo miệng phải được tiến hành ngay lập tức đến Child Welfare Services (Nha Phúc Lợi Trẻ Em), Montgomery County Department of Health and Human Services (DHHS - Sở Y Tế Xã Hội Quận Montgomery), (thường được biết là Child Protective Services (CPS - Nha Bảo Vệ Nhi Đồng)), tại 240-777-4417. Đối với những người lớn dễ bị xâm hại, xin gọi Adult Protective Services (APS - Nha Bảo Vệ Người Lớn) tại 240-777-3000. **Nếu đây là một trường hợp khẩn cấp, xin gọi ngay Montgomery County Police Department (MCPD - Sở Cảnh Sát Quận Montgomery), tại 911 hay 301-279-8000.** Xin điền và nộp báo cáo viết trong vòng 48 tiếng.

**NẾU CÓ BẤT CỨ LƯƠNG LỰ NÀO VỀ VIỆC CÓ NÊN HAY KHÔNG NÊN BÁO CÁO SỰ BẠO HÀNH HAY BỎ BÊ, LUÔN NÊN NGHIÊNG VỀ PHÍA BÁO CÁO.**

Nhân viên, người trong hợp đồng, hay tình nguyện viên MCPS không được thẩm vấn hay thu thập lời khai viết tay từ bất cứ ai được cho là nạn nhân, người chứng, hay người phạm tội.

## PHẦN I—DO NGƯỜI LÀM BÁO CÁO MIỆNG HAY VIẾT HOÀN TẤT

Tên \_\_\_\_\_ Chức Vụ \_\_\_\_\_

Tên Trường \_\_\_\_\_ Nhóm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ Trường \_\_\_\_\_ Điện Thoại Trường \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_  
Số Nhà và Đường \_\_\_\_\_ Thành phố \_\_\_\_\_ Tiểu bang \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

## PHẦN II—CHI TIẾT VỀ EM TRẺ HAY VỀ NGƯỜI LỚN DỄ BỊ XÂM HẠI (nếu người báo cáo biết)

Đánh dấu vào loại quan tâm:  Bạo Hành (Nói rõ:  Thân thể hay  Tình dục)  Bỏ bê Ngày sinh của Em trẻ \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Tuổi \_\_\_\_  
Nếu có nghi ngờ bạo hành tình dục, hiệu trưởng/giám sát viên phải gọi ngay Special Victims Investigations Division, MCPD, (Ban Điều Tra Nạn Nhân Đặc Biệt) tại 240-773-5400.

Tên Em Trẻ \_\_\_\_\_ Giới Tính:  Nữ  Nam Chủng Tộc \_\_\_\_\_ Lớp \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Anh Chị Em (nếu biết) \_\_\_\_\_

Tên	Tuổi	Trường Đang Học	Tên	Tuổi	Trường Đang Học
_____	_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____	_____

## PHẦN III—NHỮNG NGƯỜI CÓ TRÁCH NHIỆM TRÔNG NOM EM TRẺ HAY NGƯỜI LỚN DỄ BỊ XÂM HẠI (NẾU NGƯỜI BÁO CÁO BIẾT)

Cha \_\_\_\_\_ Điện Thoại Nhà \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Điện Thoại Sở \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Mẹ \_\_\_\_\_ Điện Thoại Nhà \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Điện Thoại Sở \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Giám Hộ \_\_\_\_\_ Điện Thoại Nhà \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Điện Thoại Sở \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Liên hệ của người giám hộ với em nhỏ \_\_\_\_\_ Địa chỉ \_\_\_\_\_

## PHẦN IV—BẢN CHẤT CỦA SỰ TỔN THƯƠNG HAY MỐI QUAN TÂM (Quan trọng: Điều tra để xác định sự xác thực của trường hợp nghi ngờ bạo hành hay bỏ bê KHÔNG phải là nhiệm vụ của bất cứ nhân viên, người trong hợp đồng, hay tình nguyện viên nào của MCPS.) Dùng mẫu MCPS Form 336-01: Phần Bổ Sung cho Các Đơn MCPS, nếu cần thiết. Để có thêm thông tin, xin xem Chính Sách của Hội Đồng Giáo Dục JHC và Quy Định của MCPS JHC-RA.

Cho biết quý vị nhận biết như thế nào về trường hợp mà đưa đến sự nghi ngờ là em trẻ hay người lớn dễ bị xâm hại có thể là nạn nhân của trường hợp lạm dụng hay bỏ bê. Bao gồm thông tin về những tổn thương hiện tại, nếu thích hợp.

Cung cấp thông tin liên quan đến các tổn thương trước hay tình trạng lạm dụng hay bỏ bê của em trẻ này hay người lớn dễ bị xâm hại hay những người khác trong hoàn cảnh gia đình này, bao gồm sự dính dáng trước với CPS hay APS:

## PHẦN V—HOÀN TẤT THÔNG TIN CẦN THIẾT DƯỚI ĐÂY

Ngày Báo Cáo Miệng \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Giờ Báo Cáo Miệng \_\_\_\_:\_\_\_\_ sáng/chiều

Tên của Nhân Viên CPS hay APS mà nhận Báo Cáo Miệng. (XIN VIẾT CHỮ IN) \_\_\_\_\_

Ngày và Giờ Hiệu Trưởng/Giám Thị được Báo Cáo. Ngày \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Giờ \_\_\_\_:\_\_\_\_ sáng/chiều

Ngày Đơn này Được Gửi đến CPS hay APS \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ Chữ Ký của Người Báo Cáo \_\_\_\_\_

### NOI NHẬN:

BẢN 1: CPS, DHHS, 1301 Piccard Drive, Rockville, MD 20850, Điện thoại: 240-777-4417; hay APS, DHHS, 401 Hungerford Drive, 3rd Floor, Rockville, MD 20850, Điện thoại: 240-777-3000

BẢN 2: MCPS Systemwide Child Abuse Contact, Office of the Chief of Staff, CESC, Room 162, Phone: 240-740-3215

BẢN 3: Office of the State's Attorney for Montgomery County, County Office Building, 50 Maryland Avenue, 5<sup>th</sup> Floor, Rockville, MD 20850;

BẢN 4: Special Victims Investigations Division, Montgomery County Police Department, 7300 Calhoun Place, Suite 300, Rockville, MD 20855, Điện thoại: 240-773-5400.

Những báo cáo nghi ngờ trường hợp bạo hành và bỏ bê có chứa thông tin kín đáo mà không thể phổ biến, phân phát, hay sao chép lại trừ khi được hướng dẫn ở trên. Tiết lộ, sao chép, phân phát, hay thực hiện bất cứ hành động nào dựa vào nội dung của thông tin này đều bị nghiêm cấm.

**NẾU CÓ BẤT CỨ LƯƠNG LỰ NÀO VỀ CÓ NÊN HAY KHÔNG NÊN BÁO CÁO SỰ BẠO HÀNH HAY BỎ BÊ,  
LUÔN NÊN NGHIÊN VỀ PHÍA BÁO CÁO.**

**CÁC ĐỊNH NGHĨA**

**Bạo hành là:**

1. **Bất cứ tổn thương thân thể**, không nhất thiết là phải nhìn thấy được, hay tổn thương tinh thần nào của một đứa trẻ hay một người lớn để bị xâm hại, bởi bất cứ người nào mà có quyền bảo hộ hoặc có trách nhiệm săn sóc hay trông coi thường xuyên hay tạm thời một đứa trẻ hay một người lớn để bị xâm hại, trong những hoàn cảnh mà cho thấy rằng sức khỏe hay sự an lạc của đứa trẻ hay người lớn để bị xâm hại ấy đang bị tổn hại, hay có nguy cơ rõ ràng bị tổn hại.
2. **Bất cứ hành vi tình dục nào** (dù là có gây tổn thương thân thể hay không) liên quan đến quấy nhiễu hay lạm dụng tình dục, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn trong loạn dâm, hiếp dâm, hay sách nhiễu tình dục ở bất cứ mức độ nào, hành vi tình dục đồng tính hay phi tự nhiên hay đối bại với một đứa trẻ hay một người lớn để bị xâm hại do bất cứ người nào mà có quyền bảo hộ hoặc có trách nhiệm săn sóc hay trông coi thường xuyên hay tạm thời một đứa trẻ hay một người lớn để bị xâm hại. Quấy nhiễu hay lạm dụng tình dục bao gồm, nhưng không giới hạn trong, tiếp xúc hay tiến hành với em trẻ hay người lớn để bị xâm hại, chẳng hạn phô bày, thị dâm, tán tỉnh, hôn hít, mơn trớn, tội phạm tình dục vào bất cứ mức độ nào, hiếp dâm, thủ dâm, mãi dâm, buôn tình dục, hay cho phép, khuyến khích hay lôi kéo một đứa trẻ hay người để bị xâm hại trong việc trưng bày khiêu dâm, chụp ảnh, quay phim, hay về đứa trẻ hay người lớn để bị xâm hại như luật pháp ngăn cấm, hay cho phép một đứa trẻ hay một người lớn để bị xâm hại sống cùng hay sống trong sự có mặt thường xuyên của người phạm tội tình dục đã đăng ký.

**Đứa trẻ** nói về bất cứ học sinh MCPS nào, bất kể tuổi của em, và bất cứ người nào khác dưới tuổi 18. Tuy luật Maryland thường không trừng phạt hình sự việc hành hạ hay bỏ bê một em học sinh trên 18 tuổi, MCPS xem hành động như vậy cần được báo cáo dùng cùng phương thức để báo cáo bạo hành hay bỏ bê một trẻ dưới 18 tuổi.

**Tổn thương về tinh thần** là sự suy yếu có thể quan sát, nhận dạng được và ảnh hưởng đáng kể về khả năng tâm thần hay tâm lý của một em trẻ hay người lớn để bị tổn thương hoạt động do hành vi của bất kỳ người nào có quyền chăm sóc tạm thời hay thường trực có trách nhiệm chăm sóc hay giám sát em trẻ hay người lớn để bị tổn thương.

**Bỏ bê** là bỏ mặc một em trẻ hay một người lớn để bị xâm hại không có ai trông coi hoặc không thực hiện việc chăm sóc hay chú tâm đúng mức cho một em trẻ hay một người lớn để bị xâm hại bởi bất cứ phụ huynh, giám hộ, người trong gia đình, hàng xóm, nhân viên, tình nguyện viên hay người trong hợp đồng MCPS, người trong vị thế uy tín, hay bất cứ người nào khác mà có quyền bảo hộ hay trông nom thường xuyên hay tạm thời, hay có trách nhiệm giám sát một em trẻ hay một người lớn để bị xâm hại trong hoàn cảnh mà cho thấy—

- a) rằng sức khỏe hay an lạc của em trẻ hay người lớn để bị xâm hại bị tác hại hay có nguy cơ rõ ràng bị tác hại, hay
- b) tổn thương tinh thần cho em trẻ hay người lớn để bị xâm hại hay một nguy cơ rõ ràng về tổn thương tinh thần.

**Người lớn để bị xâm hại** nói về một người 18 tuổi hay lớn hơn mà cá nhân báo cáo bạo hành hay bỏ bê tin rằng thiếu năng lực thể chất hay tinh thần để lo lắng cho nhu cầu hằng ngày của người lớn để bị xâm hại.

**NHỮNG YÊU CẦU BÁO CÁO**

1. Chính sách của Hội Đồng Giáo Dục Quận Montgomery là tất cả các nhân viên, người trong hợp đồng, và tình nguyện viên MCPS phải đích thân và trực tiếp báo cáo bất cứ trường hợp nghi ngờ nào về bạo hành hay bỏ bê một đứa trẻ hay một người lớn để bị xâm hại:
  - Dù người được xem là nạn nhân có quen biết với cá nhân báo cáo hay không.
  - Bất cứ khi nào có lý do để tin rằng có việc hành hạ đã xảy ra trong quá khứ, dù cho người được cho là nạn nhân là một người trưởng thành khi sự việc này được đưa ra ánh sáng.
  - Bất kể nơi nào đứa trẻ hay người lớn để bị xâm hại sống và bất kể nơi nào sự bạo hành hay bỏ bê bị nghi ngờ được cho là đã xảy ra.
2. Điều tra để xác định sự xác thực của trường hợp nghi ngờ bạo hành hay bỏ bê **KHÔNG** phải là nhiệm vụ của bất cứ nhân viên, người trong hợp đồng, hay tình nguyện viên nào của MCPS.
3. Một báo cáo miệng của trường hợp **NGHI NGỜ** bạo hành hay bỏ bê trẻ em phải được thực hiện ngay lập tức:

**ĐỂ BÁO CÁO BẠO HÀNH, BỎ BÊ, VÀ TỔN THƯƠNG TÌNH THẦN TRẺ EM, GỌI: 240-777-4417**  
Nha Bảo Vệ Nhi Đồng, Sở Y Tế Xã Hội (24 giờ)

**ĐỂ BÁO CÁO BẠO HÀNH HAY BỎ BÊ NGƯỜI LỚN ĐỂ BỊ XÂM HẠI, GỌI: 240-777-3000**  
Nha Bảo Vệ Người Lớn, Sở Y Tế Xã Hội

**NẾU NGHI NGỜ CÓ BẠO HÀNH TÌNH DỤC, HIỆU TRƯỞNG/GIÁM SÁT VIÊN CŨNG SẼ GỌI: 240-773-5400**  
Ban Điều Tra Nạn Nhân Đặc Biệt, Sở Cảnh Sát Quận Montgomery

4. Một bản báo cáo viết phải được nộp trong vòng 48 tiếng đến CPS hay APS, Sở Y Tế và Xã Hội. Dùng mẫu MCPS Form 335-44, Báo Cáo Nghi Ngờ Bạo Hành và Bỏ Bê. Địa chỉ và phương thức gửi được chỉ định trên mẫu đơn. Không có ngoại lệ đối với yêu cầu này.
5. Tất cả các báo cáo phải được gói trong phong bì thường, dán kín, viết địa chỉ, và ghi mật. Phong bì chứa đựng các báo cáo gửi đến Phòng Hỗ Trợ và Cải Tiến Trường Học sẽ được đặt trong bao chuyển thư thông thường giữa các văn phòng.
6. Theo luật Maryland, bất cứ người nào mà chân thành làm hay tham gia làm một báo cáo về bạo hành hay bỏ bê hay tham gia vào một cuộc điều tra hay một phiên tòa tiếp theo đều được miễn trừ bất cứ trách nhiệm dân sự hay hình phạt hình sự nào mà trong trường hợp khác có thể là hậu quả của việc báo cáo sự bạo hành hay bỏ bê, hay tham gia trong điều tra hay phiên tòa.
7. Bất cứ nhân viên, người trong hợp đồng hay tình nguyện viên MCPS nào, hành động trong tư cách chuyên môn hay dịch vụ của họ cho MCPS, mà nghi ngờ có sự hành hạ và/hay bỏ bê và có tình không báo cáo, hay cố tình ngăn cản hay gây trở ngại cho việc báo cáo, sẽ chịu kỷ luật tới mức và bao gồm tạm ngưng chức vì hạnh kiểm xấu trong chức vụ, chấm dứt các dịch vụ trong hợp đồng, hay chấm dứt các quyền tình nguyện, tùy trường hợp. Ngoài ra, bất cứ sự chứng thực nào đã được cấp phát dưới quyền hạn của Bộ Giáo Dục Tiểu Bang Maryland hay bởi một hội đồng cấp giấy phép hành nghề hay chứng thực nào khác đều có thể bị đình chỉ hay bị hủy bỏ, dựa trên các tiêu chuẩn của luật Maryland.